

حدد السحطة السطوية ؟ اذا دققنا النظر
 ان المكثف السحط يتحرك مع تيار
 المكثف السحط الذي الراس
 عة من اجهزة الا
 اعدا باراد السكثف
 التيار المجهرى لتردد المؤشر بفعل اجهزة الاتق
 من تقوية التيارات الكهربائية السجهرية لتردد

阿拉伯报刊

[美] 威廉·A·鲁 著

新华出版社



阿拉伯报刊

新闻媒介与阿拉伯世界的政治进程

〔美〕 威廉·A·鲁 著

苏 金 琥 译
周 一 平

新 华 出 版 社

William A. Rugh
THE ARAB PRESS
News Media and
Political Process in the Arab World
Croom Helm London.1979
据伦敦克鲁姆赫尔姆出版社1979年版译出

阿 拉 伯 报 刊
新闻媒介与阿拉伯世界的政治进程

〔美〕威廉·A·鲁 著
苏金琥 周一平 译

*

新华出版社出版发行
新华书店经销
重庆新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 8.25印张 158,000字
1987年10月第一版 1987年10月重庆第一次印刷
印数：1—4,000册

ISBN7-5011-0011-X/G·5

统一书号：7203·185 定价：1.45元

译者的话

《阿拉伯报刊》一书一九七九年出版于美国，是目前最新——如果原作不是夸张的话——和唯一将十八个阿拉伯国家的新闻媒介进行综合考察和系统分析的著作。

本书将阿拉伯报刊制度分为三种主要类型，即所谓动员报刊，忠于政府的报刊和多样化报刊，以区别于在西方流行的另外四种报刊理论，即权力主义理论(或集权主义理论)，自由意志理论，社会责任理论，和极权主义理论。该书主要内容是分析拥有共同阿拉伯文化传统的阿拉伯世界新闻媒介与政治进程的关系：新闻媒介在阿拉伯世界采取什么形式，如何发挥作用，以及如何受到各种势力的影响和控制，阿拉伯国家的新闻工作者又如何在各种制约中履行其新闻报道的职责等等。

本书运用了较丰富的关于阿拉伯新闻媒介的分布、日报的报道活动、阿拉伯新闻媒介的发展阶段、听众的收听习惯等最新研究资料。

作者威廉·A·鲁于一九六〇年代在贝鲁特学习阿拉伯语，后历任美国驻开罗大使馆的公共事务参赞，设在沙特阿拉伯吉达的美国文化中心主任和利雅得的英语语言中心主任等

职，在阿拉伯国家生活和工作了十四年，对阿拉伯文化和社会有较深的了解，对阿拉伯新闻媒介所产生的影响有直接体会，并在美国外交学会的资助下，为写作本书专门进行了一年的调研。他遍访了几乎所有阿拉伯国家，对阿拉伯世界的重要记者、编辑和政府官员进行了一百五十多次访问，搜集了大量第一手资料，书中直接引语大多是采访过程中的记录。

由于本书作者所生活的社会和接受的教育，书中表达的观点及所持立场尚待读者鉴别参考。

书中凡出版社、报刊、电台、电视台和通讯社名称，除个别不易造成混乱的情况外，一律在中文译名后以圆括弧加注外文名称，以便于读者查阅参考。报刊译名均参照辛华编《世界报刊、通讯社、电台译名手册》（商务印书馆，一九七八年，北京），个别阿拉伯报刊译名按原书所附英文译名译出。原书中的表格译出后，统一排在全书末尾。本书原作个别地方文字欠简练，翻译过程中在不影响原意情况下，稍作删减。

本书在翻译过程中曾得到孟宪谟同志的大力协助，在此谨致谢忱。

诚望本书的出版，能对我国新闻界及有关部门了解和研究阿拉伯世界的报刊情况及其社会和政治状况提供有用的参考。限于水平，书中疏漏及错讹之处在所难免，恳请读者指正。

一九八二年十二月 于大连

目 录

前言	1
导言	5
一、阿拉伯新闻媒介：作用与结构	11
大众媒介在阿拉伯世界的分布	13
影响阿拉伯大众媒介的条件	16
对阿拉伯大众媒介造成的后果	21
阿拉伯大众媒介的作用	31
阿拉伯大众媒介的制度	45
重要的杂志	53
二、动员报刊	55
报刊的做法	55
政治条件	60
埃及报刊	71
三、动员报刊：发展阶段	80
殖民地阶段	81
宗派阶段	86

无党派阶段	93
动员阶段	100
四、忠于政府的报刊	108
私人所有制	109
报纸的内容	112
促使报刊效忠的因素	115
引导方法	131
五、多样化报刊	134
黎巴嫩的报刊	137
科威特和摩洛哥的报刊	150
造成相互区别和相对自由的原因	159
六、阿拉伯广播与电视	165
动员制度	169
政府进行的广播活动	178
黎巴嫩的广播事业	186
七、阿拉伯大众获取外国新闻的来源	192
世界性的通讯社	193
阿拉伯通讯社与外国新闻	202
新闻与信息的其它来源	214
对新闻来源的比较	221
八、结论	225
政府与新闻媒介的关系	227
报刊的分类与政治上的反对派	228
变化的动力	232

广播与电视：国内统一，国际竞争	233
外国新闻：对阿拉伯政治制度的检验	234
表格：	236
1. 阿拉伯新闻媒介的分布(1974—1975年数字).....	236
2. 七个阿拉伯国家的日报(1976年).....	238
3. 七个阿拉伯国家的报业发展阶段.....	239
4. 六个阿拉伯国家的主要日报(1976年).....	240
5. 黎巴嫩的主要日报(1975年).....	242
6. 黎巴嫩的主要日报(1979年).....	244
7. 科威特的日报(1979年).....	245
8. 摩洛哥的日报(1979年).....	246
9. 阿拉伯各国全国电视网建立的日期.....	247
10. 向阿拉伯新闻媒介提供外国新闻的重要来源 顺序(1975年)	248
11. 阿拉伯各国国家通讯社.....	249
12. 埃及无线电广播.....	250
13. 阿拉伯人的广播收听习惯(抽样调查资料).....	251
14. 著名的阿拉伯杂志(1978年).....	252
15. 阿拉伯报刊制度分类.....	253

前 言

本书将新闻媒介作为社会的组织机构进行分析，以观察在独立的阿拉伯国家中，新闻媒介采取了什么形式，自治的阿拉伯社会选择了什么方式控制这些媒介，以及新闻媒介如何与阿拉伯世界的政治进程发生联系。本书提供的材料和观察资料，是我在十四余年中，生活于阿拉伯世界或参加与阿拉伯问题有关的工作期间搜集的。本世纪六十年代，我最初在贝鲁特学习阿拉伯语，然后在埃及和沙特阿拉伯工作，我清楚地感到报刊和其它大众媒介在阿拉伯社会所发挥的作用是十分重要的。随着电视在整个阿拉伯地区的发展，随着报纸在阿拉伯地区那些尚不先进的地方的发行，大众媒介具有更加重要的意义。

显而易见的是，阿拉伯大众媒介十分活跃地参与了政治。它们的评论，它们如何报道新闻，它们报道什么，不报道什么，都是阿拉伯的政治家们、各级政府官员们以及其它许许多多的人们，每天认真注意的。而且由于阿拉伯世界包括十八个独立和主权的国家，这些国家虽然互有不同，但又

全都使用共同语言、具有共同文化、怀有一种共同命运的意识，因此，那里的人民都非常注意，在一些重大的利害攸关的问题上，其它阿拉伯国家通过新闻媒介说了些什么。例如，在一九七九年春季，广播、电视和报纸不但对伊朗发生的事件掀起了一场热烈讨论，而且对埃及和以色列在四月缔结的和平条约作了详细报道，促成了一场激烈的辩论。因此必须了解，是什么因素决定了阿拉伯报刊的编辑和记者在处理这类以及诸如此类的其它事件时所采取的方法，这是很重要的。

关于阿拉伯世界的大众媒介，目前还没有任何人以任何一种语言进行过系统的分析。一九五二年，一位美国作家写了一本关于(现在是十八个中的)五个阿拉伯国家的书，从那时以来，西方作家还没有将阿拉伯新闻媒介本身作为一个题目进行论述。已出版的几本用阿拉伯语写的关于阿拉伯报刊的书，都是只研究一个国家，仅有一本书是个例外，而这本书则纯粹是附有说明的分类目录式的概括性调查，没有任何分析。其它书要么是有政治倾向的自我辩解，要么是不探讨当代情况的历史研究。直到最近，也还没有写出一本书来，分析阿拉伯新闻媒介的作用和职责，影响阿拉伯新闻工作者行为态度的动力和压力，以及政府和其它势力对新闻媒介的影响。本书的目的就是对上述问题进行考察，特别是着眼于在阿拉伯国家中大众媒介与政府之间的关系，看看第四等级^①在阿拉伯地区享有多少自由。

^① 欧洲封建时代根据政治地位把僧侣，贵族，平民分为三种等级，后因新闻界的舆论力量，一般谑称为第四等级。——译注

本书所涉及的是下述十八个民族国家，在这些国家中，阿拉伯语为官方语言，大众媒介也主要使用阿拉伯语，而这些国家的人民则明确地认为他们自己是这个阿拉伯文化社会的一部分。这些国家是：阿尔及利亚，巴林，埃及，伊拉克，约旦，科威特，黎巴嫩，利比亚，摩洛哥，阿曼，卡塔尔，沙特阿拉伯，苏丹，叙利亚，突尼斯，阿拉伯联合酋长国，和两个也门（阿拉伯也门共和国，也门民主人民共和国）。

本书所用的阿拉伯字词及姓名的音译法，是根据美国政府外国广播新闻处使用的简化后的音译法，即省略字母下面的小圆点和其它特别记号，但仍然恰当地转达了原来的阿拉伯词。凡是姓名采用了与阿拉伯语不同的拼法，但却是流行的拼法，例如Gamal Abdul Nasser，本书即采用流行的拼法。

我谨向慷慨赞助本书使之得以完成的各方人士致谢。首先，外交学会在一九七二——一九七三这一学年中，为我提供了研究员奖学金专门从事这一研究，这使我能够在这一年中对全部现存的有关文献进行了调研，广泛浏览了阿拉伯报刊，周游了几乎所有阿拉伯国家，采访了一百五十多名重要的记者、编辑、新闻部官员以及其它人等等。外交学会还邀集了一个专家小组对本书的初稿进行了讨论，学会的工作人员，特别是约翰·坎贝尔博士，提出了颇有助益的建议。哥伦比亚大学新闻学研究生院的W·菲利普斯·戴维森教授阅读了部分底稿，并提出了宝贵的修改意见。在过去几年中，美国新闻署和国务院的许多同事们，与我交流了他们在这方

面的知识和对本书研究题目的看法。所有这些人都在许多方面给了我帮助，使本书较前更好，而任何尚存的缺点，仅应归于作者本人。

最后，我要感谢我的妻子，她在攻读博士学位，尽管她自己的学术活动和研究已将她的日程占得满满的，但在我从事这项研究的从始至终的那些年月里，她都给了我最大可能的支持和鼓励。

威·A·鲁

一九七九年春于开罗

导 言

我们为什么要研究阿拉伯新闻媒介呢?近几年来,新闻媒介在世界各地到处都日益重要起来,电视观众和广播听众的数目有了显著增长,报纸的读者也同样增多了。原因之一是迅速的技术革新,例如半导体革命,它扩大了新闻媒介的影响范围;原因之二是人口爆炸与城市化的趋势一起,造成了人口大量集中于那些人们较易接近大众媒介的地方。此外,阅读能力的提高也使报纸的读者扩大了。

这本书是关于报刊在阿拉伯社会中所发挥的作用的,描写并分析报刊的组成情况及其与政府和政治进程的关系。

“报刊”一词在此主要指快速新闻媒介,即日报,无线电广播和电视。我们也将不时提到其它印刷媒介,诸如周刊和月刊之类的杂志。但是象电影等等非新闻性的大众传播媒介则不被包括在内,因为它们对社会发挥的作用多少有些不同,而要对之进行充分的深入研究,这本身就够上写一本书了。

无论在什么地方,新闻媒介在人们的日常生活中都发挥

着比过去更大的作用。政治家们和各国政府因而认为，这些新闻媒介比以往任何时候都更具有政治上的重要意义。的确，长期以来，获得和传播新闻即被看作是社会的极其重要的具有政治意义的职责，因为新闻报道可以很迅速地对为数众多的人们产生政治影响。大多数社会都设法解决过既控制新闻媒介而又给其以自由之类的难题，并且认真处理过新闻媒介与政府之间的关系等问题。然而，随着传播技术的改进，政府和政治领导人们做出的判断是，这些问题越来越关键，因为他们认为新闻媒介影响政治进程的力量在增长。因而在二十世纪的第三个二十五年期间，典型的新闻机构^①就明显地成为政府和公众极为关心的事，这不但由于它们是耗资巨大的综合组织，而且由于人们认为新闻机构在政治上是重要的。政府和社会对待新闻机构的态度，对于认识这个政府和社会以及了解大众传播的过程，都是很有意义的。

本书的一个基本思想是，新闻媒介并非独立于它们的环境而存在，而是采取了与之在其中起作用的“社会和政治结构相一致的形式和特征。”就新闻媒介的组织和控制方式而言，在新闻媒介与社会之间有着一种内在的有机联系。要正确认识新闻媒介或者它们在其中发挥作用的那个社会，都必须注意到两者之间的相互联系不可。

阿拉伯世界的情况当然也是如此。事实上，由于在二十

^① 即报纸、电台和电视，本书称之为的新闻媒介或大众媒介。

——译注

世纪第三个二十五年期间，在大多数阿拉伯国家获得完全独立并组建了自己的国家机构的过程中，新闻媒介所发挥的作用，那里的新闻媒介在这一点上尤其值得注意。阿拉伯新闻媒介的制度，只是在最近才采取了目前这样社会机构的形式，而要解释这些形式，则必须注意到它们基于建立的整个社会的政治现实。

阿拉伯世界新闻传播设施的扩展是异乎寻常的。至二十世纪七十年代中期，每个阿拉伯国家，包括那些最贫穷的国家，都建立了自己的电视网，而大多数国家则安装了可以进行洲际电视转播的卫星地面接收站。那时，所有阿拉伯国家对国内和国外听众的无线电广播已很活跃，而且在许多地方，广播节目是非常丰富多彩的。就拿埃及的各种国际无线电广播来说，这些节目是为许许多多不同的听众设计的，总的播音时间之长在世界上所有国家中居第三位，超过任何西方国家。同时，所有十八个阿拉伯国家不仅都发行它们自己的报纸和杂志，而且每一个国家都有自己的新闻通讯社。这些新闻媒介每天发出的新闻、评论，以及其它消息和解释性报道等，是极为大量的。

对于大多数生活在阿拉伯世界的一亿四千万人来说，这些新闻媒介在他们的生活中已很重要。阅读能力的提高，使许许多多人可以看得懂印刷媒介；但是由于廉价半导体接收机的出现，收看电视，特别是收听无线电广播，已经普及起来。在沙特阿拉伯流传着这样一个故事，一九六九年，一家美国石油公司的一位地质学家在穿过一大片浩瀚的沙漠时，遇到

一个正在照料他的骆驼群的孤独的贝督因人^①，这位地质学家便停下来想试试自己的阿拉伯语讲的如何。当贝督因人问到打哪儿来时，这位美国人一本正经地指着天空说：“我刚刚从月球上来。”贝督因人连眼睛都没眨一下便回答说：“噢，这么说你一定是尼尔·阿姆斯特朗了。”^②这个故事也许不足凭信，但是关于美国人登上月球的情况，甚至对于居住在阿拉伯世界最偏僻的地区那些教育水平最低的人们来说，也已从半导体收音机里了解到了，这却是千真万确的事。同时，住在城区的许多阿拉伯人不但可以读到高质量的杂志和报纸，而且有了彩色电视机。

阿拉伯世界政治动向和其它问题的观察家们，都密切注意着阿拉伯新闻媒介；报道这一地区的外国记者，都将阿拉伯新闻媒介作为他们稿件的消息源泉；驻在阿拉伯国家的外国大使馆在向本国政府发回报告时也在很大程度上要依靠当地的报刊。美国政府每年耗资数百万美元，每日二十四小时监听阿拉伯的无线电广播，华盛顿的官员们和分析家们从中搜集有关阿拉伯地区的政策、思想和对问题的看法的有用情报。实际上，只要留心一下阿拉伯国家日报的标题，往往能够看出当地的人们在密切关心着什么，全神贯注于什么。举例来说，一九七五年五月二十八日，阿拉伯报刊以下述不同的标题，报道了同一次非洲统一组织国家元首会议：“戈恩将

^① 在阿拉伯半岛和北非沙漠地区从事游牧的阿拉伯人。

——译注

^② Neil Armstrong(1930—)，美国宇宙飞行员，第一个登上月球的人。——译注

军当选非洲最高级会议主席”(突尼斯,《晨报》(al Sabah)),“戈恩:我们必须控制自己的资源以从经济上解放非洲”(摩洛哥,《舆论报》);(l'Opinion);“索马里和埃塞俄比亚导致非统组织内部阿拉伯与非洲分裂”(沙特阿拉伯,《马迪纳报》(al Madinah));“苏联人就非统组织十周年致贺苏丹”(苏丹,《新闻报》(al Sahafah));“非洲关注中东问题”(约旦,《宪章报》(al Dustur));“解放巴勒斯坦的新步骤”(阿尔及利亚,《青年》杂志(al Sha'b));“萨达特接触的结果,使非洲揭露以色列立场的决定更加强硬”(埃及,《消息报》(al Akhbar))。

当然,报刊中的内容比标题要多得多。读者期望获得消息,但他们也探究运用语言中的细微差别,他们甚至会注意到报道中的遗漏:如果他们收听外国广播电台的话,是可以发现这些遗漏的。在很少进行民意测验和公开的议会辩论的这样一个世界地区,观察家们便从新闻媒介所提供的内容中,去寻找那些可以暗示政治动向和可能的未来发展的线索。

但是,本书研究的中心并非新闻媒介的内容,而是考察制作了这些内容的阿拉伯新闻传播机构的组织状况,分析阿拉伯新闻工作者在写作新闻稿件和社论,以及处理其它材料过程中所受到的各种影响。阿拉伯新闻工作者为了能够取得成功,必须对他的国家中现存的政治现实高度敏感,因为正是这些现实对他的工作构成了真正的约束和刺激。他为之工作的那个组织适应其国家的现行政治制度,他必须考虑到这一点,就象他必须清醒地认识到他的组织是如何与政府及政治制度联系在一起的一样。